



Giving  
捐贈的力量







MESSAGE  
FROM HCE

# 院長的話

## “復常之後”

隨着公立醫院緊急應變級別解除，我們一些病人和員工設施也終於全面開放，院內增添不少活力，好像最近職員音樂小組首次演出，讓同事於輕鬆樂韻中暢聚，病童更可在病房欣賞直播。

一場世紀疫症令全球都要適應新常態，現在復常了，但究竟甚麼才是「常」？我們開院約一年便爆疫，不少計劃被擱置，服務亦要轉換形式，有些同事更從未經歷過疫情前的運作。現時流行「報復式」吃喝玩樂，其實醫院各團隊的臨床和非

As the Emergency Response Level stood down, some of our patient and staff facilities could fully open finally. The staff music group recently had their first performance, which brought a breath of fresh air to the hospital. Patients could also enjoy live broadcast of the show in ward.

The society has now returned to normalcy, but what exactly is “normal” to us? When COVID-19 broke out, we had been open for just about a year. Many plans were put on hold and services took alternative modes. Some staff even have not experienced the pre-COVID operation. Nowadays, everybody is talking about

臨床活動也一下子變得頻繁，工作量驟增。

在後疫情時代，大家都想追趕失去的時間，但我們更應趁機重整旗鼓，制訂優次。部署人手時，病人服務當然為先，重啟對外交流和培訓亦要並行。同時，這幾年激發出來的變通方法如視像覆診等絕對可以繼續發展下去，提升工作效益。

醫院行政總監  
李子良醫生

“revenge” travel and spending. Our clinical and non-clinical activities also come around suddenly, which adds much workload to all the teams.

While making up for the lost time, we must take this opportunity to regroup and reprioritize. When deploying manpower, patient service should surely come first, but resuming clinical exchange and training is also important. At the same time, some novel ways born during the pandemic, such as tele-consultation, could be further developed to improve efficiency and quality.

Dr Lee Tsz-leung  
Hospital Chief Executive



職員音樂小組午間表演  
Performance by the staff music group

## 以愛心捐獻帶來改變

Making a difference with donations



一如全世界的兒童醫院，籌募工作對本院的發展是十分重要的一環。善長的支持有助補足公營醫療經費，提供額外資源，令我們做得更多更好。今期介紹醫院如何利用籌集得來的捐款和物資，推行各種有意義的項目。我們深信每一份捐贈都能帶來改變，為正與疾病戰鬥的病童燃點希望！

Like every children's hospital across the world, donors' support has a powerful impact on our development by injecting extra resources to supplement public healthcare funding. This issue features how donations enable us to carry out some meaningful projects to make a difference and bring hope to children in their fight against diseases.

### 透過善款達致卓越兒科服務

How we use donations to achieve excellence in paediatric service



香港兒童醫院慈善基金於2019年成立，接受社會各界捐款以支援兒童醫院及其工作。基金信託委員會有七位成員，負責商討基金發展方向、籌募活動、捐款接收、批核撥款申請等事宜，及監察獲資助項目的執行情況。

The HKCH Charitable Foundation was established in 2019 to receive donations from the community to benefit the hospital and its work. Its Board of Trustees consists of seven members who oversee the development direction of the Foundation, fundraising activities, acceptance of donations, funds allocation and progress monitoring of funded projects.

主席  
李聯偉先生



Mr John Lee, Chairman

我對基金的發展寄予厚望。現今的善長都期望自己的捐款能帶來直接影響。兒童醫院致力成為卓越兒科中心，過去四年的成績有目共睹。我希望爭取更多善長的支持，為醫院提供可持續資源，推展不同項目。

I have high hopes for the development of the Foundation. I believe philanthropists today wish to make a direct impact with their donations. The mission of the HKCH is to build a centre of excellence in paediatrics and with its good track record over the past four years, I hope the Foundation can find many donors who would provide sustainable funding to implement all its defined initiatives.

兒童醫院專門接收最難治理的病童。醫生會將無能力負擔疾病開支的個案轉介給醫務社工及基金。不論金額大小，善心人士的捐贈都能援助病童和整個家庭。您們的一分一毫在基金信託委員會的專業管理下均會得到善用。

HKCH takes on the most challenging sick children cases. The kind doctors are very good at identifying families which do not have sufficient means to support the patients, and refer them to social workers and the Foundation. Your generous donation, no matter how much, helps not only the children but also their whole family. Your money is being professionally managed by the Board. We ensure every dollar is well used.

林李婉冰女士



Mrs Nina Lam

兒童是社會和世界的未來棟樑。現在有些不幸的兒童需要深切和特別的醫療和照顧，我們極需要善長們捐款支持，幫助醫院在每一方面都邁向更加完善，為未來作好準備。

Children are our future. Sadly, some suffer from serious diseases and require special and intensive treatment and care. We need donation support to enable the hospital to achieve excellence in every aspect and prepare for the future.



Ms Michelle Chow

周恩惠女士

馬清鏗先生



Mr Patrick Ma

我加入基金的使命是幫助確保醫院為兒童提供最好的治理，包括獲得最新的醫療技術和治療方法。我希望能贏得更多有心人的支持，並為醫院與有關組織、企業和人士建立聯繫。

My mission of joining the Foundation is to help ensure that the hospital provides the best possible care for children, including access to the latest medical technology and treatments. I hope to win the support of more caring people and help the hospital connect with relevant organizations, businesses and individuals.

兒童醫院作為教學及第三層專科醫院，其需要有別於其他公立醫院。基金的願景是為醫院的發展建立穩固根基，以充份發揮其使命。憑著善款支持，醫院及醫護人員能竭力服務患有重症、需要跨專科協調治療的兒童及其家庭。捐款亦有助加快醫院的步伐，提升科技水平。

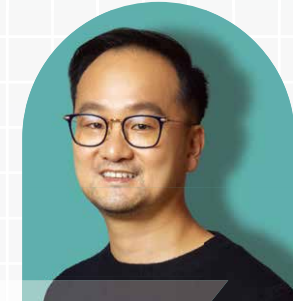
HKCH is a teaching as well as a tertiary hospital that has unique needs, which might not be the same as for other HA hospitals. The vision of the Foundation is to establish a solid ground for the HKCH to grow to achieve what it is built to perform. Donation is for the HKCH to dedicate management of children, families and staff especially for diseases which are serious and demand multi-disciplinary concerted efforts to treat. High technology is required and hence, donations will help the HKCH to advance in a faster pace.

鄧惠瓊教授



Prof. Grace Tang

曾安業先生



Mr Patrick Tsang

我希望利用我企業投資及管理的強項，確保基金可以支援醫院的長遠發展，讓下一代享有更好的醫療，及憑藉我在商界的網絡，將醫院的工作介紹予不同夥伴，動員他們的力量和資源，為醫院送上捐贈和支持。

I wish to contribute my strengths in corporate investment and management to ensure the Foundation could support the long-term development of the hospital so that our next generation could enjoy top healthcare. Through my network, I will also promote the work of HKCH to various partners to mobilize their resources for supporting us.

從其他國家成功的兒童醫院經驗可見，如果在常規醫療撥款外再得到商業機構或善長的慷慨捐贈，就能為患有嚴重或不常見疾病的病童提供更全面的全人治療。基金的成立有助將商業機構及善長的心意配對到有需要的家庭，協助他們渡過難關。

From the experience of successful children's hospitals worldwide, in addition to regular government funding, generous donations from commercial organizations and philanthropists can provide a more comprehensive and holistic care to children with serious or uncommon diseases. Our Foundation matches the kind offers of commercial organizations and philanthropists with families in need to give them a helping hand during the difficult times.

李子良醫生



Dr Lee Tsz-leung

## 發展歷程 Milestones

2014

醫管局慈善基金設立專項基金，管理公眾對香港兒童醫院的捐款  
HA Charitable Foundation set up a designated fund to manage donations for HKCH

2017.5

香港兒童醫院籌募諮詢小組首次會議  
First meeting of HKCH Donation Advisory Group

2018.2

政府刊憲將香港兒童醫院加入為醫管局轄下醫院  
Government published notice in the Gazette to add HKCH as a hospital under HA

2018.4

醫院成為《稅務條例》第88條下獲豁免繳稅的慈善機構  
The hospital became a charity exempt from tax under Section 88 of Inland Revenue Ordinance

2018.6

醫院開始直接接受捐款  
The hospital began to receive donations directly

2018.11

醫管局通過成立香港兒童醫院慈善基金  
HA approved to set up the HKCH Charitable Foundation

2019.11

香港兒童醫院慈善基金正式成立，並成為《稅務條例》第88條下獲豁免繳稅的慈善機構  
HKCH Charitable Foundation officially established and became a charity exempt from tax under Section 88 of Inland Revenue Ordinance



## Designated vehicle

delivers safe and efficient critical care transport service

香港兒童醫院的「重症治療運送團隊」是全港首個專責運送危重病童的團隊，把有緊急需要的兒童及嬰兒由不同公立醫院的深切治療部轉送至本院接受跨專科治理。團隊的「新成員」——輛特製的專車今年二月投入運作，大大提升服務質素。

The Critical Care Transport (CCT) team of HKCH is the first designated paediatric patient transport team in Hong Kong. It is responsible for transferring critically ill children and neonates from the intensive care unit of different public hospitals to HKCH for multidisciplinary management. The team welcomed a new “member” – a specially designed transport vehicle which has been in operation since this February.

重症治療運送專車啟用儀式於4月12日舉行，鳴謝何金容基金的慷慨捐贈。基金代表說，支持院方購置專車是希望為提升醫療水平出一分力，讓病童以最快速度得到最頂尖的治療，他們對專車投入服務感到鼓舞。

The launching ceremony of the CCT vehicle was held on 12<sup>th</sup> April to thank the Ho Kam Yung Foundation for its generous donation. The Foundation hoped that their support could help patients get top quality treatment in the fastest possible time.



(右三至五) 何金容基金代表何厚榮先生、何厚鏘先生、何敬康先生及院方代表為專車剪綵。  
Mr Ho Hao-ving, Mr Norman Ho and Mr Adrian Ho (third to fifth from right) of the Ho Kam Yung Foundation and hospital representatives join the ribbon cutting ritual of the CCT vehicle.

負責有關服務的顧問醫生池月兒指：「由於兒童癌症、心臟科、腎科、新陳代謝科、器官移植、新生嬰兒手術等服務已集中在兒童醫院，我們必須為病童提供高效率 and 安全的運送服務以作配合。研究顯示，一支專責團隊加上完善的運送指引，能有效減低病童在運送期間出現嚴重併發症和緊急支援的需要。」

## 分秒必爭的重症運送服務

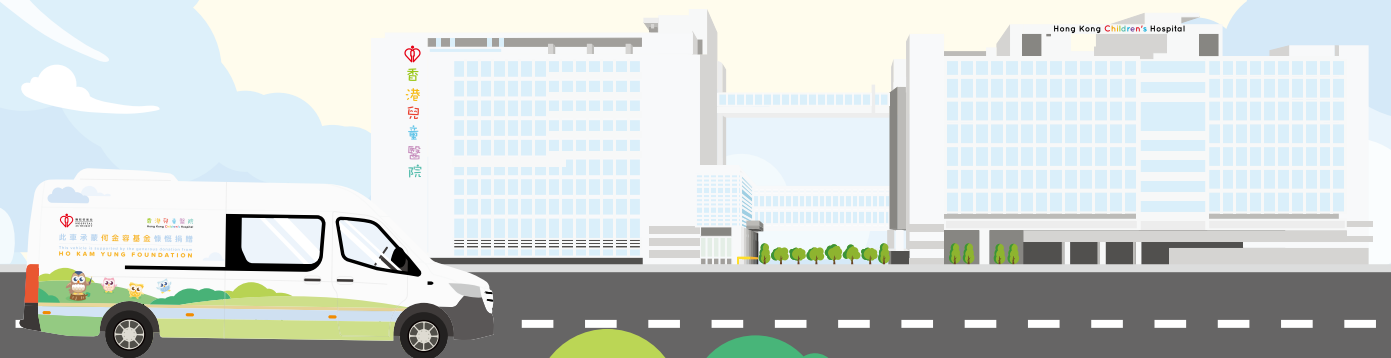
這支團隊由受過專門訓練的醫生及護士組成，隨時候命。當接到地區醫院的病人運送要求時，會與對方和院內相關團隊透過電話會議商討病人情況。池醫生說：「我們會有效率地準備所需的醫療儀器及藥物，登上專車出動。」醫護人員趕赴病童身處的醫院後，會先穩定其情況，再接駁隨行的儀器，經救護車轉送至本院。醫護人員會沿途緊密監察病童，如遇突發狀況便會施行急救。

Dr Winnie Chee, the Consultant in charge of the CCT service emphasized, “As tertiary paediatric services such as oncology, cardiology, nephrology, metabolic medicine, organ transplantation and neonatal surgery are now centralised at HKCH, we must provide an efficient and safe transport service for these patients. Studies have shown that a specialised transport team with a well-defined protocol could effectively reduce serious complications and the need for intervention during transport.”

## A race against time

The CCT team is made up of specially trained doctors and nurses who respond to emergency transport in a timely manner. When a patient transfer request is received, the CCT team will initiate

a teleconference with the referring hospital and relevant HKCH teams to discuss the patient's management. Dr Chee highlighted, “We will prepare all the necessary equipment and medications efficiently and board the designated vehicle to go to the referring hospital.” Upon arrival, the team will stabilise the patient before connecting him or her to their own medical equipment, and transfer the patient to an ambulance. During the ride to HKCH, they will closely monitor the patient and give necessary management in case of emergency.







重症治療運送團隊透過電話會議與相關單位討論病童情況，確定轉院運送安排。

The CCT team discussing the patient's condition with the relevant teams via teleconference to confirm the inter-hospital transfer logistics.

## 專車令服務如虎添翼

專車是院方利用何金容基金的捐款購置的。它有如一個「流動深切治療部」，配備救治病童的先進儀器，如嬰兒保溫箱、高頻呼吸機、一氧化氮機、輸液泵、監察儀等。

專車亦負責運送本院特別開發的一套流動通訊系統。它透過加密5G網絡，在運送病童期間實時傳送他們的情況，包括現場畫面、心跳、血壓、血氧量等重要資料，以便院內相關團隊即時提供緊急醫療意見。系統的全球定位功能亦可追蹤病童當前位置，讓病房及早做好收症準備。由於病童資料已自動連接到醫院的臨床資訊系統，病童抵埗後就能即時進行後續治療，醫療紀錄亦更加準確。

池醫生表示：「自2019年服務開展至今，團隊已服務超過600名病童。我們正分階段擴展服務時間，期望盡快提供24小時服務。」

團隊運送病童時會帶備各種先進醫療儀器，加上5G通訊系統，讓身處兒童醫院的醫生可透過現場畫面和實時臨床數據，了解病童情況，以便提供緊急醫療意見和做好收症準備。

The CCT team makes use of various advanced medical equipment when transferring patients. The 5G communication system transmits real-time footages and clinical data of the patient to facilitate the clinical team at HKCH to provide urgent medical advice and prepare for admission.

## Designated vehicle powers up transport service

The designated vehicle was procured with the donation from the Ho Kam Yung Foundation. Serving as a mobile ICU, it is loaded with advanced life-saving equipment such as neonatal transport incubator, high-frequency ventilator, nitric oxide machine, infusion pumps and monitors.

The vehicle is also used to deliver a recently developed transport communication system. Through an encrypted 5G network, it transmits real-time essential information of the patient such as live footages, heart

rate, blood pressure and blood oxygen level, so that the receiving team at HKCH can provide immediate medical advice. GPS also tracks the patient's current location to facilitate admission preparation. As relevant data is already available in the hospital's clinical information system, treatment can begin as soon as the patient arrives. Accuracy of data entry is also improved.

Dr Chee proudly commented, "Our team has served more than 600 patients since service commencement in 2019. We are expanding our service hours in phases and hope to be able to provide 24-hour service soon."



專車配備電動升降架，能將嬰兒保溫箱輕易而舉地推進車廂內，節省人力時間，盡快出動。

The heavy incubator can be easily boarded onto and secured in the vehicle with the built-in electric loader.



## 為不常見疾病患者

# 提供經濟援助



馮卓穎醫生表示善款可直接幫助病童，保障他們獲得診療的權利，及提升生活質素。

Dr Fung Cheuk-wing says the donation could directly help patients by safeguarding their rights to diagnosis and treatment and enhancing their quality of life.

## 特別營養配方資助計劃

先天性新陳代謝病童不能分解食物中的蛋白質、脂肪或碳水化合物等，令毒素積聚及個別物質缺乏，可嚴重損害身體和智力。先天性新陳代謝科的顧問醫生馮卓穎說：「對於某類代謝病，飲食治療是關鍵。這包括嚴格控制有關物質的攝取量及服用特別營養配方，以控制病情及避免併發症，如腦功能受損，而病童仍可吸收足夠營養，正常生長。」

有關資助計劃推行一年多，成效理想。營養師楊嘉敏分享：「一名患苯丙酮尿症的少年獲資助購買新營養配方，除更針對其疾病和年齡需要，味道和方便程度亦較舊配方好，令他更依從治療，病情顯著改善。」

## 海外化驗費用資助計劃

現時一些代謝病的重要化驗在醫管局甚至全港均未有提供。馮醫生解釋：「我們要為一些病童進行診斷，例如酵素檢查，才能確定他們患何種代謝病以訂定治療方案。部份人需每半年至一年覆檢以監察病情及調整治療。這些檢查只有少數外國化驗室提供，價錢由一千至數萬元，另有運費。有些家庭因無法負擔而不能確診，有機會延誤治療。」這個計劃由孫志新慈善基金的捐款支持，病童現可申請資助接受相關化驗，盡早展開治療。

## Provide financial assistance to patients with uncommon disorders

某些本院治理的病症在香港並不常見，因此部分相關化驗項目及特別營養配方並未納入公營資助範圍。兒童醫院慈善基金遂設立兩個資助計劃，確保有經濟困難的病童獲得所需治療。

As some diseases managed in HKCH are very uncommon, certain related investigations and special diet treatments are not covered by the standard hospital fees. The HKCH Charitable Foundation thus set up two sponsorship programmes to ensure patients with financial difficulties receive necessary treatments.

## Special diet sponsorship

Patients with inborn errors of metabolism (IEM) cannot break down certain food components like protein, fat and carbohydrates. Toxins accumulation and deficiency of some substances may cause serious physical and mental disabilities. Dr Fung Cheuk-wing, consultant of the Metabolic Medicine team explained, "Dietary treatment is crucial for certain IEM. This involves strict intake control of the food components concerned and taking special formulae to manage the disease and reduce complications like brain damage, while patients would still get sufficient nutrition for normal growth."

This sponsorship programme has been running for over one year with positive outcome. Dietitian Carmen Yeung shared, "A teenager with phenylketonuria has received sponsorship to purchase a new formula that better suits his dietary requirements and age. It also tastes better and is more convenient than his previous formula. He is now more compliant with treatment with marked improvement in his condition."

## Overseas lab fees sponsorship

Currently, some essential investigations for IEM are not available in the Hospital Authority and even Hong Kong. Dr Fung said, "Diagnostic tests like enzyme analyses are

crucial for confirming certain types of IEM and devising treatment plans. Some tests need to be repeated every six to 12 months for monitoring and treatment adjustment. However, they are only available in limited overseas labs and the costs range from \$1,000 to over \$10,000, not to mention specimen delivery. Some patients can't afford them, which may delay their diagnosis and treatment." This programme is supported by the donation from the Suen Chi Sun Charitable Foundation. Patients can now apply for sponsorship to get these tests done.



楊嘉敏認為計劃有助醫院和國際醫療接軌，為患者提供特別營養配方作為治療一部份。她期望未來擴闊資助範圍至醫療食品（如低蛋白米），提升病情控制及促進成長的效果。

Carmen Yeung reckons the sponsorship could help HKCH meet international standard by introducing special diet as a treatment modality. She also hopes that the programme could be expanded to cover medical foods (e.g. low protein rice) to enhance patients' disease control and growth.



# 將醫院化身遊樂場



對身患重病的小朋友來說，醫院是個充滿恐懼的地方。除身體上的痛苦，還要承受巨大精神壓力。有賴周大福醫療基金慷慨捐款，本院得以設立一間非一般的病人資源中心，支援病童家庭的康樂、社交、學習和情緒需要，讓他們可重展歡顏，治療更具成效。

For children with serious diseases, hospital can be a scary place. Apart from physical pain, they have to endure huge mental stress. Thanks to the generous donation of the Chow Tai Fook Medical Foundation, HKCH was able to set up an extraordinary patient resource centre to support the leisure, socializing, learning and emotional needs of patient families, offering them joy and comfort throughout the treatment process for a better outcome.

## 好玩貼心的治癒空間

中心位於A座地下，服務對象包括門診、住院病童及家庭成員。它分為三個主題區，設計盡顯心思：

### A fun and welcoming space

Located on G/F of Tower A, the centre serves outpatients, inpatients and their family members. It is divided into three themed zones:



### 兒童玩樂區 Play Area

幼兒可盡情跑跑跳跳的小型遊樂場  
A little playground for the young ones to burn some energy

汶恩  
Nadia

這裏很多顏色！有很多東西玩！  
It's so colourful! So much to play!

媽媽  
Mother

有時在公園玩會跌倒擦傷，這裏有軟墊比較安全，而且應該更衛生。  
Kids sometimes fall and get hurt when playing in the park. I think it's safer here because of the soft pads around. It's more hygienic too.

病人資源中心揭幕禮於6月19日舉行，鳴謝周大福醫療基金支持中心的裝修、設備及營運費用。主禮嘉賓包括基金主席鄭家成先生及理事曾安業先生、鄭志謙先生、紀文鳳女士、古堂發先生；醫管局主席范鴻齡先生、總監（策略發展）程偉權醫生、九龍中醫院聯網總監張復熾醫生、兒童醫院管治委員會主席李聯偉先生及醫院行政總監李子良醫生。

A plaque unveiling ceremony of the Patient Resource Centre was held on 19<sup>th</sup> June to acknowledge the Chow Tai Fook Medical Foundation for its substantial donation which covers the centre's renovation, facilities and operating expenses. Officiating guests included Mr Peter Cheng, Chairman of the Foundation and Governors Mr Patrick Tsang, Mr Conrad Cheng, Ms Leonie Ki, Mr Koo Tong-fat; and Hospital Authority Chairman Mr Henry Fan, Director (Strategy & Planning) Dr Ching Wai-kuen, Kowloon Central Cluster Chief Executive Dr Eric Cheung, HKCH Hospital Governing Committee Chairman Mr John Lee, and Hospital Chief Executive Dr Lee Tsz-leung.



鄭家成先生參觀病人資源中心，與病童一起做小手工。他表示兒童是社會未來棟樑，希望捐款產生帶頭作用，鼓勵更多善長支持病童和兒童醫院的工作。

Mr Peter Cheng makes handicraft with a patient while visiting the Patient Resource Centre. He believes children are the future of the society, and hopes the donation would create a ripple effect to attract more donors to support HKCH and sick children.



## 多元化活動送關懷

中心內不時舉辦精彩節目，有講故事、做手工、表演、工作坊等，並會與非政府機構和病人組織合作。其服務也延伸到醫院其他地方，例如職員會到病房與病童聊天和玩遊戲，每逢節日更會預備豐富禮物和慶祝活動。

### Diversified activities for the whole family

Many programmes are arranged at the centre, such as storytelling, arts and crafts, performances and workshops, with participation of NGOs and patient groups. Services are also extended to other locations in the hospital. For example, centre staff would visit patients in ward to chat and play games with them, and festivals are always highlighted with gifts and celebration activities.



### 青少年互動區 Teenage Lounge

配備各式電玩娛樂，如針對病童能力設計的虛擬實境和擴增實境遊戲  
Offers digital entertainment including virtual reality and augmented reality games specially designed according to patients' ability

俊儒  
Yu

最喜歡打細菌的遊戲，可以活動身體。  
I like the germs-fighting game most because I can exercise.

爸爸  
Father

有些病童不能去人多的地方玩，在這裏就可以放心地玩。  
Some patients cannot play in crowded places. It's good to have a designated area in the hospital for patients to have fun freely.



### 圖書資訊區 Library and Info Zone

設圖書館、小舞台、電腦和多功能活動空間，用家可享受輕鬆親子時間，及獲取有用資源  
With a library, mini stage, computers and multi-purpose activity space for users to enjoy a relaxing time together and obtain useful resources

Haley 媽媽  
Haley's mother

中心的設施很吸引，有不同區域，能照顧不同病童的需要。  
The centre has very attractive facilities in different zones which serve the need of different patients.

掃描二維碼

觀看中心介紹短片  
Scan QR code to watch video about the centre





熱心人士和機構的捐贈令本院能持續改善病童的醫療體驗。香港迪士尼樂園是本院其中一個緊密伙伴，給予多方面支持。



Thanks to the support from individual and corporate donors, the hospital could keep improving the patient experience. The Hong Kong Disneyland is one of our close community partners in making this possible.



專科門診病房經理謝妙玲表示，影院有效安頓候診的病童。遇上害怕打針的小朋友，醫護人員會選擇其喜愛的動畫，獎勵他們乖乖合作。

Tse Miu-ling, Ward Manager, Specialist Outpatient Clinic says the theatre helps to keep patients occupied. For kids who are afraid of needles, staff would also use animation as reward to get them to cooperate.

## 繽紛住院服添趣味

本院獲香港迪士尼捐贈，合力製作獨一無二的服裝供住院病童穿著。服裝系列集美觀、舒適及功能於一身，切合病童獨特需要，當中隱藏的迪士尼朋友圖案亦能帶來親切感，幫助他們更輕鬆面對治療。

## Cheerful patient clothing

With Hong Kong Disneyland's donation and creative input, HKCH produced a line of unique patient outfits which combine visual appeal, comfort and functionality to meet patients' special needs. The hidden Disney characters also give a homey feel and help to uplift children's healing experience.

## 影視娛樂作伴

專科門診最近添置一台由華特迪士尼公司捐贈的「迪士尼流動影院」，內置串流平台播放精彩動畫及電影，大受病童與家人歡迎。

此外，病童在放射科接受磁力共振掃描時，可戴上特製眼罩觀看迪士尼影碟，有助分散注意力，紓緩不安，令檢查更順利。

## Delightful entertainment

The specialist outpatient clinic recently added a Mobile Movie Theatre donated by The Walt Disney Company. Children and family members get to sit back and enjoy popular animations and movies from its built-in streaming platform while waiting for consultation.

For patients undergoing MRI scan at the Department of Radiology, they can put on special goggles to watch Disney movie discs. It is a good distraction and relieves their anxiety for a smooth examination.

照顧患有嚴重疾病的子女往往構成家長的沉重負擔。承蒙黃鄧美華女士的厚愛，本院透過以下兩個項目為病童家庭提供支援。

## 輪椅借用服務

黃女士最近捐贈了一批輪椅以成立輪椅庫，供有需要的病童作短期借用。

一些病童因疾病喪失活動能力，或治療期間行動不便而需以輪椅代步。及時配備一輛合適的輪椅對他們的復康進度和身心健康極為重要，使他們可以繼續上學，跟親友外出，並提升生活質素。

患先天性疾病的梓語需要一輛她能自行操控的輪椅，但由訂購到送貨預計需時半年以上。她媽媽認為輪椅借用服務幫助很大：「除了在學校進行自理訓練，醫院借出輪椅讓梓語能盡快開始在家持續練習，跟上訓練進度，加強她的獨立性，同時減輕我照顧上的負擔。」

## 家屬留宿房資助計劃

本院設有家屬留宿房，為住院病童的家屬提供舒適的歇息空間，減少舟車勞頓。然而，繳付留宿費對部分家庭構成壓力。

院方利用黃女士以先夫黃燦華名義捐出的善款成立資助計劃。有經濟困難的家庭可申請全數或部分費用資助，讓他們能安心地全天候陪伴照顧至親。

# 病童家庭的後盾 SUPPORT patient families' needs

專職醫療團隊評估後，按梓語的體能和活動需要揀選及調校輪椅，確保肢體有適當承托，提升她的學習和日常自理能力。短期借用亦方便病童測試輪椅能否配合需要才自行購買。

Allied health professionals jointly select and adjust the wheelchair for Tiffany after assessment to make sure it is suitable and comfortable for her. Proper trunk and limbs support can enhance her daily functioning and learning. Short-term loan service also allows patients to trial if the wheelchair fits their needs before purchase.

Taking care of children with serious illnesses puts a great burden to their parents. Thanks to the staunch support of Mrs Wong Tang Mei-wah, the hospital is able to implement the following initiatives to offer a helping hand to patients' families.

## Wheelchair loan service

The hospital recently set up a wheelchair bank with a batch of wheelchairs donated by Mrs Wong. Patients in need can borrow them for short-term use.

Some children become wheelchair dependent due to major change in physical condition, while others need it temporarily such as after surgery. A timely and suitable wheelchair helps to promote physical and mental wellbeing, which makes a significant difference to patients and their families. Children are able to return to school and go out with family and friends, and have a better quality of life.

Tiffany, a girl with congenital disease, needs to purchase a self-propelled wheelchair, but delivery will take at least six months. Her mom appreciates the loan service, "Besides having self-care training at school, daily practice is also essential. With the wheelchair borrowed from the hospital, Tiffany can start practising at home earlier and keep up with the progress. This strengthens her independence and reduces my burden."



輪椅庫配備多種類和功能的輪椅及配件，供不同年齡、病情及成長需要的病童借用，例如可調校傾斜度的輪椅。

The wheelchair bank is equipped with wheelchairs of multi-functions and accessories which cater to different patients' ages, needs and growth. For example, the reclining wheelchair with adjustable positions.

## Family Overnight Rooms sponsorship programme

The Family Overnight Rooms at HKCH offers inpatients' carers a comfortable place to recuperate when taking care of their loved ones. However, some of them may not be able to afford the room charges.

Families facing financial difficulties could apply for full or partial fee sponsorship. The programme is supported by the donation from Mrs Wong in name of her late husband.



# 催化醫學突破

A catalyst for **medical breakthroughs**

“  
很感恩獲捐款支持。研究不論大小，都有機會轉化成新的治療方法，令病人受惠。  
I'm grateful for the donation support. Big or small, all types of research have the potential to translate into direct patient care.”

馮建勳醫生  
Dr Kevin Fung



兒童醫院慈善基金撥款予放射科進行一項研究，為飽受肺或腹腔積液煎熬的末期癌童試用皮下導管及真空引流瓶。他們可在家中自行抽走積液，紓緩呼吸困難和脹痛等症狀，期間會記錄病人各項指標和評估生活質素。

放射科副顧問醫生馮建勳說，研究源自一名骨癌青年，他因肺積水而嚴重氣喘。「他很想回家過中秋，但必須24小時接駁一個大箱去抽肺水，這令他行動不便，無法出院。我努力想辦法，終於找到這套輕便的儀器。當抽走大部分肺水後便可蓋上導管，自由走動，讓他臨終前能出院與家人團圓。這件事激發我要幫助更多病童。」

馮醫生指，醫學界知道這紓緩療法對成人有效，但缺乏在兒童應用的臨床數據。「我這項研究目的是量化它對兒童的好處，作為臨床實證，希望日後納入標準治療。」

The HKCH Charitable Foundation has granted a funding for the Department of Radiology to conduct a study on using indwelling tunneled catheter with drainage bottle on terminal cancer children suffering from pleural effusion or ascites. The equipment enables them to drain fluid at home to relieve tough symptoms like breathing difficulties and abdominal distension. Various indicators will be measured during the process. Their quality of life will also be assessed.

Dr Kevin Fung, Associate Consultant (Radiology) said his study was inspired by a teenager with bone cancer who had serious shortness of breath due to pleural effusion. "Mid-autumn festival was approaching and he wanted to go home. But that was impossible as he had to be attached to a drainage tank the entire time. I looked around and found this portable equipment. After draining out most chest fluid, he could cap the catheter and move around freely. He could leave the hospital and spend time with his family before he passed away. This encouraged me to help more patients."

This palliative therapy has been shown to be effective for adults, but information on children is limited. Dr Fung explained, "With my prospective study, I wish to quantify its benefits for children and provide evidence for including it as a standard treatment eventually."

本院獲陳廷驊基金會捐款成立「陳廷驊基金會臨床科研獎學金計劃」，資助醫生進行研究，期間院方會安排人手分擔其臨床工作。

第三屆得主包括心臟科的副顧問醫生史卓。其研究會調查心衰竭病童血漿中的心肌細胞游離DNA水平。她說：「超聲波和其他常用指標並不完全可靠。我希望引證到這種DNA與兒童心肌病變的關係，從而發展更準確的工具，及早診斷和偵測病情變化。」她亦正建立全港兒童心肌病資料庫，冀為治療提供參考。

史醫生說：「能夠參與基礎科學研究是一個難能可貴的機會。靠著港大教授和實驗室人員的指導，我的研究漸見雛型。」

The D. H. Chen Foundation Clinical Research Fellowship Program was established with a donation from the Foun-

dation to support HKCH doctors to conduct research, where relieving manpower will be arranged to share their clinical duties.

Dr Julia Shi, an associate consultant in the Cardiology team is among the third batch of selected fellows. She will investigate the plasma level of cardio-myocyte-specific cell-free DNA in heart failure children. She said, "Echocardiography and other common biomarkers are not totally reliable. Proving the relationship between this particular DNA and paediatric cardiomyopathy might help to develop an accurate tool for early diagnosis and monitoring." She is also setting up a territory-wide paediatric cardiomyopathy patient database to provide reference for treatment.

Dr Shi cherishes the rare opportunity to pursue basic science research, "With guidance of my HKU professor and lab personnel, my research is going in the right direction."

“  
我希望透過研究，減輕病童承受化療的痛苦。  
Through research, I hope to lessen the suffering of children undergoing chemotherapy.”

林己思醫生  
Dr Grace Lam



另一位獎學金得主—血液及腫瘤科的副顧問醫生林己思表示，化療一直是兒童急性淋巴白血病的第一線治療，但卻有各種副作用。「見到病童很辛苦，我真的很心痛。有甚麼方法可以減少化療？可否一確診便採用免疫治療，而不是醫不好或復發時才用？病童的需要擺在眼前，與其乾等外國研究，不如自己嘗試找答案吧！」

她會抽取病童的骨髓樣本，在實驗室測試抗體藥物對破壞急性淋巴細胞白血病的功效；亦會研究病童體內的「自然殺手細胞」在療程不同階段的變化，希望透過研究成果，推動個人化標靶治療。

“  
由DNA提取到後續處理，在實驗室的每一步都有成就解鎖的感覺！  
From DNA extraction to processing, every successful step in the lab is such an exciting achievement for me!”

史卓醫生  
Dr Julia Shi



Another fellow, Dr Grace Lam, is an associate consultant in the Haematology & Oncology team. She pointed out that chemotherapy has been the first-line treatment for childhood acute lymphoblastic leukaemia, but there are many side effects. "It really hurts to see children suffer. Is there any way to cut down on chemotherapy? Can we use immunotherapy on newly diagnosed children, not just refractory or relapse cases? The patients' need is right in front of me. Rather than waiting for some overseas research to come by, I might as well find out myself."

Using patients' bone marrow samples, Dr Lam will evaluate the in-vitro effect of an antibody drug in damaging acute lymphoblastic leukaemia. She will also look into the changes of patients' own natural killer cells during their course of treatment. "I wish my findings could aid the development of personalised targeted therapies," she said.



為員工身心



RECHARGE

the body and mind



“多得  
職員康樂室，  
讓我忙裡偷閒，  
平衡工作與生活。”

Thanks to the Staff Recreation Room, I can sneak a break and have better work-life balance.

職員康樂室使用者  
Staff Recreation Room user



位於 A 座地下的職員康樂室已於 3 月 20 日啟用。感謝醫院管治委員會成員陳丹娜女士慷慨捐贈設備，為同事提供健身聯誼好去處。康樂室配備跑步機、滑雪機、單車機和多功能健身器械；一旁設有沙發和桌椅，同事可在此看電視和休息。

The Staff Recreation Room located on G/F of Tower A commenced service on March 20. It is equipped with treadmills, an elliptical trainer, an exercise bike, and multi-functional fitness equipment. Sofa, tables and chairs are also available for staff to watch TV and take a break. All these are donated by Hospital Governing Committee member Ms Dana Chan.

放射科的同事許灝嘉幾乎每天都會到康樂室舒展身心：「我是位在職母親，下班後難以抽空運動，這裡方便我午飯時間做運動。」她亦感覺疲勞問題有改善：「這裡可使我從工作中暫時抽離，清空頭腦，放鬆心情。」

病人資源中心的柯粉英也是康樂室的忠實用戶。她說：「一些健身經驗豐富的同事會主動指導我的動作，既能互相交流運動心得，又能擴闊圈子。」

Kaka Hui from the Department of Radiology visits the Staff Recreation Room almost every day, "As I'm a working mom, I can rarely spare time on exercising. This place allows me to work out during lunch break."



大家穿上劉謙齋慈善基金捐贈的風衣，出席職員康樂室啟用儀式，格外精神奕奕。

Colleagues attend the Staff Recreation Room opening ceremony in smart jackets donated by Mr. Lau Kim Chai Charitable Trust.

She thinks it helps combat fatigue too, "It's nice to walk away from work for a bit, empty my mind and unwind."

Candy Or from the Patient Resource Centre is also an avid user of the facility. "Some experienced colleagues would come up to coach my posture. We can share workout tips and socialize."

電子版  
DIGITAL  
VERSION



立即  
掃描  
SCAN ME!

如對本通訊有任何意見，歡迎電郵至  
enquiry\_hkch@ha.org.hk

Please send comments and suggestions to  
enquiry\_hkch@ha.org.hk

© 2023 醫院管理局版權所有  
Copyright © 2023 Hospital Authority

## 編輯委員會 Editorial Board

主席：醫院行政總監李子良醫生

成員：麻醉及全期手術醫學科副顧問醫生郭蕙漩、行政事務總經理郭慧敏、專職醫療行政經理陳永偉博士、護理部高級護士長馮靜雅、高級人力資源經理吳海寧

編採及設計（對外關係及籌募部）：杜蘊慧、董潔欣、吳文諾、溫嘉敏、邱雅鎔、繆焯琳、李寶欣

Chairperson: Dr Lee Tsz-leung, Hospital Chief Executive

Members: Dr Vansie Kwok, Associate Consultant (Anaesthesiology and Perioperative Medicine) | Miscelle Kwok, General Manager (Administrative Services) | Dr Stephen Chan, Manager (Allied Health) | May Fung, Senior Nursing Officer (Nursing Services Division) | Elaine Ng, Senior Human Resources Manager

Editorial team (External Relations & Donation Management): Vivian To, Haze Tung, Mandy Ng, Kyra Wan, Karis Yau, Anson Miu, Bobo Lee